

# Num

## Chapter 34

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1  
I-промовив до Господь Моисея кажучи  
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

| I Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

וְנֹאמַרְתָּ אֶל־הָאָרֶץ וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶת־נָוִי אֲתָם כִּי־קוֹלִי אֶמְרָתְךָ אֵלֶיךָ 2  
Накажи землю до увійдете ви Коли їм і-скажи Ізраїлю синам — Накажи  
[H6680](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0413](#)

כַּנְעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְלֹּךְ לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ חַנְאָן כַּנְעַן: 3  
Ханаан це земля яка дістанеться вам у-спадщину земля у-межами-її Ханаан  
[H2063](#) [H0776](#) [H5307](#) [H0776](#) [H5159](#) [H0776](#) [H1367](#)

| „Накажи Ізраїлевим синам та й скажи їм: Коли ви ввійдете до ханаанського краю, — це буде той край, що припадé вам у спадщині, ханаанський край по границях його.

וְהָיָה לָכֶם פְּאֵת־נֹגֵב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֲדוֹם וְהָיָה לָכֶם 3  
I-буде у-вас сторона південна від-пустелі Цін при межі Едому і-буде у-вас  
[H1961](#) [H6285](#) [H5045](#) [H6790](#) [H3027](#) [H0123](#) [H1961](#)

גְּבוּל־מֵצִיב מִקְצֵה יָם־הַיָּבֵל הַמֶּלַח קְדָמָה: 4  
межа південна від-краю моря від-кінця Солоного на-схід  
[H1366](#) [H5045](#) [H3220](#) [H4417](#)

| I буде вам південна сторона від пустині Цін при Едомі, і буде вам південна границя від кінця Солоного моря на схід.

וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֹּגֵב לְמַעַל עַקְרָבִים וְעָבַר צִנָּה [וְהָיָה] 4  
I-поверне у-вас межа від-півдня до-узвишшя Акраввіму і-пройде до-Ціну [і-буде]  
[H5437](#) [H1366](#) [H5045](#) [H4610](#) [H4610](#) [H6790](#) [H1961](#)

(וְהָיוּ) תּוֹצְאֹתָיו מִנֹּגֵב בְּרַגְעֵלְקָדֶשׁ וַיֵּצֵא חֲצַר־אֲדָר וְעָבַר 5  
і-будуть виходи-її на-південь від-Кадеш-Варнеа і-вийде до-Хацар-Аддару і-пройде  
[H1961](#) [H8444](#) [H5045](#) [H6947](#) [H3318](#) [H2692](#)

עַצְמוֹנָה: 6  
до-Ацмону  
[H6111](#)

| I скерується вам та границя з полудня до Маале-Акраббіму, і перейде до Ціну, і будуть виходи її з полудня до Кадеш-Барнеа. I вийде вона до Хацар-Аддару й перейде до Ацмону.

וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחֲלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו הַיָּם: 5  
I-поверне межа від-Ацмону до-потоку Єгипетського і-будуть виходи-її до-моря  
[H5437](#) [H1366](#) [H6111](#) [H4714](#) [H1961](#) [H8444](#) [H3220](#)

| I скерується границя з Ацмону до єгипетського потоку, і будуть її виходи до моря.

וְגְבוּל־יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל־זֶה־יְהָיָה לָכֶם גְּבוּל־יָם: 6  
А-межа і-буде у-вас море Велике межею ця буде у-вас західна А-межа  
[H1366](#) [H1961](#) [H2088](#) [H1366](#) [H1961](#) [H1366](#) [H3220](#) [H1366](#) [H3220](#)

| А границя західня, — буде для вас море Велике, це буде для вас західня границя.

הָר	לְכֶם	תְּתָאוּ	הַגָּדֹל	הַיָּם	מִן־	צָפוֹן	גְּבוּל	לְכֶם	יִהְיֶה	וְזֶה־	7
до-гори	собі	проведете	Великого	моря	від	північна	межа	у-вас	буде	А-ця	
<a href="#">H2023</a>		<a href="#">H8376</a>		<a href="#">H3220</a>		<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H1366</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2088</a>	

הָהָר:  
Гор  
[H2022](#)

А оце буде для вас північна границя: від Великого моря візначите собі за границю Гор-гору.

מִהָר	הָהָר	תְּתָאוּ	לְבָא	חַמָּת	וְהָיוּ	תּוֹצְאוֹת	הַגְּבוּל	צָדָדָה:	8
Від-гори	Гор	проведете	до-входу	Хамату	i-будуть	виходи	межі	до-Цедаду	
<a href="#">H2023</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H8376</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2574</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8444</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H6657</a>	

Від Гор-гори визначите в на́прямі до Гамату, і будуть віходи границі до Цедаду.

וַיֵּצֵא	הַגְּבוּל	זָפְרֹנָה	וְהָיוּ	תּוֹצְאוֹתָיו	עֵינֹן־חָצֵר	זֶה־	יִהְיֶה	לְכֶם	גְּבוּל	9
I-вийде	межа	до-Зіфрону	i-будуть	виходи-її	до-Хацар-Енану	ця	буде	у-вас	межа	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H2202</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8444</a>	<a href="#">H2704</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H1366</a>	

צָפוֹן:  
північна  
[H6828](#)

І вийде границя до Зіфрону, і будуть її віходи до Гацар-Енану. Це буде вам північна границя.

וְהִתְאוּיָתֶם	לְכֶם	לְגְבוּל	קְדָמָה	עֵינֹן־חַצֵּר	שֶׁפְּמָה:	10
I-проведете	собі	межу	східню	від-Хацар-Енану	до-Шефаму	
<a href="#">H0184</a>		<a href="#">H1366</a>		<a href="#">H2704</a>	<a href="#">H8221</a>	

І визначите собі за границю на схід — від Гацар-Енану до Шефаму.

וַיֵּרֶד	הַגְּבוּל	מִשֶּׁפֶם	הַרְבֵּלָה	מִקְדָּם	לְעֵיִן	וַיֵּרֶד	הַגְּבוּל	וּמָתָה	עַל־	11
I-зійде	межа	від-Шефаму	до-Рівли	на-схід	від-Аїну	i-зійде	межа	i-досягне	до	
<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H8221</a>	<a href="#">H7247</a>		<a href="#">H5871</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H1366</a>			

כַּתָּף יָם־  
Кіннерету моря  
на-схід  
[H3672](#) [H3220](#) [H3802](#)

І зійде границя від Шефаму до Рівли, на схід Аїну. І зійде границя, і дійде на беріг Кіннеретського моря на схід.

וַיֵּרֶד	הַגְּבוּל	הַיַּרְדֵּינָה	וְהָיוּ	תּוֹצְאוֹתָיו	יָם	הַמֶּלַח	זֹאת	תְּהִיָּה	לְכֶם	הָאָרֶץ	12
I-зійде	межа	до-Йордану	i-будуть	виходи-її	море	Солоне	Ця	буде	у-вас	земля	
<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8444</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H4417</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5157</a>	<a href="#">H0776</a>	

לְגְבוּלֵיהֶם  
за-межами-її  
סָבִיב:  
навколо  
[H5439](#) [H1367](#)

І зійде границя до Йордану, і будуть її віходи — море Солоне. Це буде для вас край по його границях навколо”.

וַיִּצַו	מֹשֶׁה	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	זֹאת	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	תִּתְנַחֲלוּ	אֶתְהָ	13
I-наказав	Мойсей	—	синам	Ізраїлю	кажучи	Ця	земля	яку	успадкуєте	її	
<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H5157</a>	<a href="#">H0853</a>	

בְּגוֹרָל אֲשֶׁר יָצַו  
жеребом яку наказав  
לְתַת יְהוָה  
дати Господь  
לְתִשְׁעַת  
дев'яти  
הַמִּטּוֹת  
колінам  
וְחֻצֵי  
i-половині  
הַמִּטָּה:  
коліна  
[H4294](#) [H2677](#) [H4294](#) [H8672](#) [H5414](#) [H3068](#) [H6680](#) [H1486](#)

І Мойсей наказав Ізраїлевим синам, говорячи: „Оце та земля, що ви поділите собі її жеребком, що Господь наказав дати дев'яти племенам і половині племені.

כִּי	לָקְחוּ	מִטָּה	בְּנֵי	הַרְאוּבֵנִי	לְבַיִת	אַבְתָּם	וּמִטָּה	בְּנֵי	14
Бо	взяли	коліно	синів	рувимового	за-родом	батьків-своїх	i-коліно	синів	
	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H4294</a>		<a href="#">H7206</a>		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H4294</a>		
הַגֹּדֵי	לְבַיִת	אַבְתָּם	וְחֻצֵי	מִטָּה	מְנַשֶּׁה	לָקְחוּ	נַחֲלָתָם:		
гадового	за-родом	батьків-своїх	i-половина	коліна	Манасії	взяли	спадщину-свою		
		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H2677</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H5159</a>		

Бо взяли плém'я Рувимових синів за домами батьків своїх, і плém'я Гадових синів за домами батьків своїх, і половина плémени Манасіїного взяли спадщину свою,

שְׁנֵי	הַמִּטּוֹת	וְחֻצֵי	הַמִּטָּה	לָקְחוּ	נַחֲלָתָם	מֵעֵבֶר	לְיַרְדֵּן	15
Два	коліна	i-половина	коліна	взяли	спадщину-свою	по-той-бік	Йордану	
	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H2677</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H3383</a>	
יְרֵחוֹ	קְדָמָה	מִזְרְחָהּ:	פ					
Єрихонського	на-схід	на-схід-сонця	—					
	<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H4217</a>						

два плémени й половина племени взяли вже свою спадщину з того боку приєрихонського Йордану на схід та на південь.”

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	לֵאמֹר:	16
I-промовив	Господь	до	Мойсея	кажучи	
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>	

I Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

אֱלֹהֵי	שְׁמוֹת	הָאָנָשִׁים	אֲשֶׁר-	יִנְחֲלוּ	לָכֶם	אֶת-	הָאָרֶץ	אֵלְעָזָר	הַכֹּהֵן	וַיהוֹשֻׁעַ	17
Це	імена	мужів	які	розділять	вам	—	землю	Елеазар	священник	i-Ісус	
	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H5157</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0499</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H3091</a>	
בֶּן-	גִּין:										
син	Навина										
	<a href="#">H5126</a>										

„Оце імена тих мужів, що поділять для вас той край на спадок: священник Елеазар та Ісус, син Навинів,

וְנָשִׂיא	אֶחָד	נָשִׂיא	אֶחָד	מִמִּטָּה	תִּקְחוּ	לְנַחֵל	אֶת-	הָאָרֶץ:	18
I-начальник	один	начальник	один	від-коліна	візьмете	для-розділу	—	землі	
	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H5157</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	

та візьмете по одному князеві з племени, щоб поділити той край на власність.

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	הָאָנָשִׁים	לְמִטָּה	יְהוּדָה	כָּלֵב	בֶּן-	יִפְנֵה:	19
I-це	імена	мужів	від-коліна	Юди	Калев	син	Єфуне	
	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3612</a>		<a href="#">H3312</a>	

А оце ймення тих мужів: для Юдиного племени — Калев, син Єфуннеїв;

וּלְמִטָּה	בְּנֵי	שְׁמוּעוֹן	שְׁמוּאֵל	בֶּן-	עַמִּיהוּד:	20
I-від-коліна	синів	Симеона	Шемуїл	син	Аммігуда	
		<a href="#">H8095</a>	<a href="#">H8050</a>		<a href="#">H5989</a>	

а для племени Симеонових синів — Шемуїл, син Аммігудів;

לְמִטָּה	בְּנֵימִן	אֵלִידָד	בֶּן-	כִּסְלוֹן:	21
Від-коліна	Веніямина	Елідад	син	Кіслон	
	<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H0449</a>		<a href="#">H3692</a>	

а для племени Веніяминового — Елідад, син Кіслонів;

וְלִמְטָה 22 בְּנֵי־ דָּן נְשִׂיאַ בְּקִי בֶן־ יוֹגְלִי:  
I-від-коліна Дана синів начальник Буккі син Йоглі  
[H4294](#) [H1835](#) [H1231](#) [H3020](#)

для племені Дáнових синів — князь Буккі, син Йогліїв.

לְבִנֵי 23 יוֹסֵף לְמִטָּה בְּנֵי־ מְנַשֶּׁה נְשִׂיאַ חַנְיָאֵל בֶּן־ אֶפְדָּ:  
Від-синів Йосипа від-коліна синів Манасії начальник Ханніл син Ефода  
[H3130](#) [H4294](#) [H4519](#) [H2592](#) [H0641](#)

для Йбсипових синів, для племені синів Манасііних — князь Ханніл, син Ефодів;

וְלִמְטָה 24 אֶפְרַיִם בְּנֵי־ נְשִׂיאַ קִמּוּאֵל בֶּן־ שִׁפְטָן:  
I-від-коліна Ефраїма синів начальник Кемуїл син Шіфтана  
[H4294](#) [H0669](#) [H7055](#) [H8204](#)

а для племені Єфр́емових синів — князь Кемуїл, син Шіфтанив;

וְלִמְטָה 25 זְבוּלוּן בְּנֵי־ נְשִׂיאַ אֶלִיצָפָן בֶּן־ פַּרְנָחָ:  
I-від-коліна Зевулуна синів начальник Еліцафан син Парнаха  
[H4294](#) [H2074](#) [H0469](#) [H6535](#)

а для племені Завуло́нових синів — князь Еліцафан, син Парнахів;

וְלִמְטָה 26 יִשָּׁשָׁר בְּנֵי־ נְשִׂיאַ פַּלְטִיִּל בֶּן־ אֶזְנָן:  
I-від-коліна Іссахара синів начальник Палтіїл син Аззана  
[H4294](#) [H3485](#) [H6409](#) [H5821](#)

а для племені Іссаха́рових синів — князь Палтіїл, син Аззана;

וְלִמְטָה 27 אָשֶׁר בְּנֵי־ נְשִׂיאַ אַחִיהוּד בֶּן־ שְׁלֹמִי:  
I-від-коліна Ашера синів начальник Ахігуд син Шеломі  
[H4294](#) [H0836](#) [H0282](#) [H8015](#)

а для племені Асі́рових синів — князь Ахігуд, син Шеломіїв;

וְלִמְטָה 28 נַפְתָּלִי בְּנֵי־ נְשִׂיאַ פְּדָהֶאֵל בֶּן־ עַמִּיגוּדָ:  
I-від-коліна Нафталі синів начальник Педагеїл син Аммігуда  
[H4294](#) [H5321](#) [H6300](#) [H5989](#)

а для племені синів Нефталі́мових — князь Педаїл, син Аммігудів.

אֶלֶּה 29 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ:  
Це яких наказав Господь розділити-спадщину — синам Ізраїлю у-землі  
[H0428](#) [H6680](#) [H3068](#) [H5157](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0776](#)

כְּנָעַן:  
— Ханаан

Оце ті, кому наказав Господь поділити ханаанський Край на спадщину для Ізраїлевих синів.